



華西里·焦尔金

特瓦尔朵夫斯基著

新文藝出版社

內 容 提 要

“華西里·焦尔金”是苏联社会主义现实主义詩歌中的典范之一。它通过一个普通兵士的形象从藝術上概括了苏維埃人的高貴品質、愛國主义和乐观主义的精神。全書共有三十章，差不多每章都能成为一个独立性的故事。其中寫到焦尔金数次受伤的经过；寫到他为了傳送情报，怎样游过冰河；寫到他怎样單身去占領敌人的碉堡；怎样一个人和德寇作决死的格斗；怎样在最困难的时候，保持着乐观和勝利的信心；怎样以坚强的意志力，战胜了死神。这些都說明了華西里·焦尔金具有軍人的优秀品質，他剛強不屈，勇敢机智，謙遜朴素，幽默風趣。他能够嚴守紀律，热爱自己的部隊，热爱自己的首長和战友們。在苏联衛國战争时期，華西里·焦尔金这个光輝生动的形象，曾經起过極大的鼓舞作用。現在，苏联一般讀者还是認為他和保尔·柯察金、阿歷克賽·密里席叶夫（真正的人）、卓娅和青年近衛軍的英雄們一样，可以作为自己的榜样。

本書曾榮獲斯大林文学獎金一等獎。

А. Твардовский

ВАСИЛИЙ ТЕРКИН

根據 Детгиз 1954 年版本譯出

華 西 里 · 焦 尔 金

特瓦爾朵夫斯基著

奧·維列依斯基插圖

夢 海 譯

新 文 藝 出 版 社 出 版

（上海康平路一五五號）

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

華文印刷局印刷 新華書店上海發行所總經售

書 号 1054

開本 850×1168 1/32 印張 10 5/16 插頁 9 字數 241,000

1956年7月第1版

1957年3月第2次印刷

印數 8,001—13,000 定價(7) 1.70元



作者介紹

亞歷山大·特利福諾維奇·特瓦爾朵夫斯基，一九一〇年六月二十一日誕生在斯摩棱斯克省斯托耳波伏村的一個鐵匠的家庭里。他小時候在鄉村小學里念過書。

從一九二八年起，特瓦爾朵夫斯基就在斯摩棱斯克省報工作。一九三〇年他寫了長詩“走向社會主義的道路”，後來由青年近衛軍出版局出版。一九三四年到一九三六年，他寫了長詩“摩拉維亞國”，這部長詩是反映蘇聯集體農莊制度的勝利，曾榮獲了一九四一年斯大林文學獎金二等獎。

一九三九年，特瓦爾朵夫斯基在莫斯科歷史哲學學院畢業後，就以軍隊報紙特派記者的身份，參加了蘇軍解放西部白俄羅斯的戰役和蘇芬戰役。

在衛國戰爭年代，特瓦爾朵夫斯基一直是在前綫報社工作。一九四一年到一九四五年，他寫了長詩“華西里·焦爾金”，曾榮獲了斯大林文學獎金一等獎。

一九四二年到一九四七年，特瓦爾朵夫斯基寫了長詩“路邊的屋子”，曾榮獲了一九四七年斯大林文學獎金二等獎。

特瓦爾朵夫斯基還寫了其他許多詩歌，已輯成了“農村紀事”、“前綫紀事”和“戰後詩選”，都已經收在一九五一年出版的特瓦爾朵夫斯基詩集兩卷本里。

一九五三年，特瓦爾朵夫斯基發表了長詩“在遙遠遙遠的地

方”，長詩受到了廣大讀者的熱愛和好評。

特瓦尔朵夫斯基是俄罗斯蘇維埃聯邦社会主义共和國最高蘇維埃的代表。

特瓦尔朵夫斯基先後榮獲了列寧勳章、衛國戰爭一級和二級勳章、紅星勳章。

“華西里·焦尔金”

“華西里·焦尔金”是一部受到苏联廣大讀者熱愛的出色的長詩。這作品可貴的地方，是在於它的熱烈的愛國主義的明確的目的性、真正的人民的幽默感、詩意的抒情的真摯性，朴素而明快的語言。這部長詩的作者——亞歷山大·特瓦爾朵夫斯基，是苏联卓越的詩人。他在現代文學中的勞作，構成了文學上最光輝，最有意义的一頁。

亞歷山大·特利福諾維奇·特瓦爾朵夫斯基在一九一〇年生于斯摩棱斯克省斯托耳波伏村。對於這樣一個生長在農村中的青年，過去要獲得知識和文化教育是很困難的，而後來他在我們的詩歌中却那樣豐富多采地表現了自己的才華。特瓦爾朵夫斯基的最初的詩作于二十年代中期發表在斯摩棱斯克出版的一些小型報刊上。但經過了不少年頭，特瓦爾朵夫斯基才漸漸地、更深刻地觀察了他周圍的生活，更集中地獲得了各種各樣豐富的知識，成長為一個具有特色的出類拔萃的詩人，就象我們現在所知道他的那樣。

特瓦爾朵夫斯基的詩歌的主要材料，就是生活和苏联勞動人民所經受的一切。在一九三五年最初發表的、使他享有盛名的長詩“摩拉維亞國”中，詩人描繪了苏联人民生活的寬廣的圖景，他們擺脫了過去的祖代的習慣，開始建設新的集體農莊的生活。在這首長詩中，特瓦爾朵夫斯基深刻地、詩意地揭開了一個勞動的中農的內心世界，以及他內心中的矛盾和彷徨。經過了一系列的考驗，

这首長詩的主人公尼基塔·莫尔古諾克才覺悟到，只有在共產黨人所“永远”創造的新的生活中，才能找到他个人的幸福。

亞歷山大·特瓦尔朵夫斯基在發表“摩拉維亞國”的前后，曾經寫过許多关于新農村的詩歌。他在自己的詩歌里，竭力生动地展露了那些新的人类关系的美点，这种关系那时正开始在苏联農村劳动人民中間形成起來。

在战前几年，特瓦尔朵夫斯基在莫斯科高等学校卒業。就在这些年头內，他加入了共產黨。

特瓦尔朵夫斯基在一九三九年曾經参加解放西部烏克蘭和西部白俄羅斯的战争，那就是一九三九年冬季至一九四〇年的、时期很短的、但十分困难的对抗芬蘭白匪的战争，那时候，他已經成为一个成熟的著名的詩人了。这些战斗的行動在詩人面前展开了过去他所不熟悉的新的生活的材料——苏联軍隊的生活。

亞·特·特瓦尔朵夫斯基从偉大衛國战争的最初几天起，就参加了苏联軍隊的行列。在整个战争时期，从开始到結束，他一直生活在前綫，給紅軍报刊寫过不少抒情的、叙事的、鼓劲的和諷刺的詩歌，在战争的嚴重的考驗中，產生和成長了特瓦尔朵夫斯基的最受人欢迎的長詩的主人公——華西里·焦尔金，一个老練的、勇敢的、从不气馁的俄罗斯兵士，在这个形象中，集中了我們民族的軍人性格的典型特征。特瓦尔朵夫斯基所寫的長詩焦尔金几乎是在整个战争时期內寫成的。

華西里·焦尔金的形象是多方面生活觀察的凝縮。这形象產生在詩人的意識中就好象是根据现实生活所塑造的模型。但这形象并不是偉大衛國战争中某一个英雄的具有詩意的照相，他是一种概括性的画象，在他的真实的和深刻的人类特征中表現了千千万万跟他相似的人物。焦尔金具有为詩人非常出色地掌握和表現的那种鮮明而独特的个性，但是，同时他是个概括的、体现着苏联

人民在生活和斗争中的典型特征的人物。

作者特瓦尔采夫斯基正因为要使華西里·焦尔金具有普遍的全民的性格，他就选择了这样的人物，他初看起来并不是一个出类拔萃的具有特殊品质的人物。但事实上焦尔金真正是个具有崇高心灵的勇士，是俄罗斯人民的民謠叙事詩中可爱的英雄們的嫡親的人物。

德·富尔曼諾夫所談的关于夏伯陽的話，可以充分地应用在華西里·焦尔金的身上：“过去有許多人人都比他勇敢，比他聪明，比他有天才得多……但这‘許多人’的名字都給忘了，而夏伯陽却活着，而且將長远長远地活在人民的傳說中，因为他是这些人血肉相关的兒子，同时他奇妙地包含了战友們身上所分別存在的其他各种特征”。

当然，在焦尔金和夏伯陽之間有很多不同的地方。焦尔金是想象出來的人物，夏伯陽是眞有其人的。焦尔金是千千万万战士中間的一个，夏伯陽是指揮員，是战略家。最后，焦尔金是完全在另外一种时候，在另外一种歷史的、社会的、生活的条件之下活动的。但正是由于他們都具有概括性，由于他們兩個都体现了人民对于英雄主义的概念、体现了人民对于苏維埃人在戰場上的表現的概念，因此，他們就很相似。

華西里·焦尔金是我們人民所特別喜爱的人物，永远把他作为人民的先導。他的性格是豁达开朗的，坦白率直的，热爱別人的。同时，焦尔金是一个非常机智灵活的人，是一个有才能的劳动者，是一个对自己和別人要求很嚴格的人。

他全心全意地忠于祖國，忠于党。除了苏維埃國土，对他說來，就沒有其他更好的地方。但焦尔金并不是用表面上动听的言詞來表現他这种热爱和忠誠的，絕對不是的，他是一个黨員，这不是表現在他的言詞上，而是表現在他的行为上。往往在焦尔金沉

默的时候，作者本人，詩人本人就出來代替他講話，講得那樣熱烈而真誠：

進行着神聖而正義的戰爭，
殊死的戰鬥不是為了光榮——
而是為了大地上的生活。

特瓦爾朵夫斯基長詩的基本主旨，它的歷史的哲學上的意義就包含在這幾行詩里。這些話是作者本人在長詩中的“渡河”一節里所說的。

作者和主人公的融洽無間有着深刻的藝術意義。

我告訴你，毫不隱瞞地告訴你，
在這本書里的任何一處，
要是主人公的講述，
那就是我自己的訴說。
我要對這一切負責，
要是你記不得，那末記住，
焦爾金，我的主人公，
有時候他代我在說話。

在長詩“華西里·焦爾金”里，主人公和作者間之所以能夠融洽無間，這是因為它的主人公是足以教育千萬人的正面範例的生動的體現。

特瓦爾朵夫斯基的長詩包含了人民的痛苦和歡樂，這里面有嚴酷的、壯烈的、悲痛的地方，而更多的地方是充滿人民的幽默感，充滿對生活的偉大的熱愛。

特瓦爾朵夫斯基在長詩“華西里·焦爾金”里，描繪人民歷史中最殘酷的最困難的戰爭，描繪蘇聯人民反對希特勒法西斯主義的戰爭，而他能夠寫得那樣堅定樂觀，使作品具有那樣光明的富有生命力的哲學意味，看起來這似乎是不可想象的事。

但事实上这里并没有什么不可想象的事。作者的世界觀，一个深信自己人民創造力的、在斗争中不怕任何困难的共產黨員的世界觀，使長詩具有光明樂觀的特色。从第一行到最后一行，“華西里·焦尔金”是自觉的党性的產物，是自觉的、布尔什維克对待现实生活的產物。他重复着一句富有政治意味的話：“不要气馁”，作者講到華西里·焦尔金的时候曾經这样說過。

这种在祖國最困难的年代里毫不气馁的表現，說明了作者对自己人民坚定不移的信念。尽管当时他和他的战友們如何地困难，焦尔金还是坚定地对敌人作殊死的战斗。特瓦尔朵夫斯基的長詩的这种性質說明了社会主义现实主义方法的主要特征之一：善于看出人民的明天，善于看出歷史發展的远景。詩人完全以现实为基础，用驚人的豪放的筆調來描繪偉大衛國战争年代的苏維埃人的现实生活和苏联人民的斗争，同时，他的目光永远矚望着未來。他老是記着那“光荣的名單”，后代子孙將把那些以自己的生命和整个心灵獻給勝利事業的無名英雄們載入史冊。

特瓦尔朵夫斯基長詩的高度的抒情的原則跟它的史詩性，跟它的敘述的性質是和諧一致的。而且，这原則可以說是貫徹整部長詩。那些寫到“不是为了光荣——而是为了大地上的生活”而進行战斗的激动人心的詩句，描寫送出征兵士的妇女的出色的場面，焦尔金和死神的談話，以及長詩中的其他許多場面，都表現了作者、讀者和長詩主人公的最含蓄的最真誠的思想。敘事的和抒情的原則在長詩“華西里·焦尔金”中是不可分的，是完全一致的。

長詩的語言——朴素而明快。特瓦尔朵夫斯基在自己的創作中依靠着祖國詩歌的優良的范例——普希金、萊蒙托夫和涅克拉索夫的傳統。但如果認為“華西里·焦尔金”的語言只是靠了書本上的來源，那就錯了。不，它吸收了人民日常語言中的許多生动的东西——笑話、諺語、俏皮話、俗話。特瓦尔朵夫斯基并不是死板

地应用这种人民創作的材料。詩人把民間創作用進自己的長詩，創造性地把它改作，把它改变，深思熟慮地应用民間的語言，跟自己总的文学上的構思是完全一致和符合的。

特瓦尔朵夫斯基的長詩的語言是俄罗斯全民語言的一部分，同时是一种無可重复的独特的表現。对語言上要求嚴格的大師伊·蒲寧，他在自己的社会环境跟我們的现实生活隔閡的情況下，曾經給予“華西里·焦尔金”的語言非常高的評价。

“这真是一部罕有的好書，”蒲寧寫到“華西里·焦尔金”時說。“它是那样自由流暢，那样驚人的大胆，在各方面是那样的精煉而正确，是那样非凡的人民的兵士的語言——可以說是無懈可击，它没有一点虛假的、做作的、就是說文学上乏味的語言！”（一九四七年九月十日致恩·德·杰列蕭夫書。）

特瓦尔朵夫斯基的長詩獲得了全民的公認和苏联各方面無數讀者的热爱。它一再重印和再版，譯成了許多种文字，無論是年老的，或是年幼的讀者，無論是有高深教養的，或是普通的劳动人民都喜欢閱讀它。这一部天才的巨著有着永恒偉大的生命，它已成为那难忘的光輝而英勇的年代的真正不可动搖的詩的紀念碑，在那个年代里，苏維埃人在艰辛的流血的战斗中捍衛了自己祖國的完整和独立，帮助过世界上千千万万的劳动人民开辟光輝燦爛的明天的道路。

“華西里·焦尔金”必然具有偉大的、恒久的、榮譽的生命。讓苏联年輕一代的讀者去閱讀它，讓他們再一次去了解自己的祖輩和父兄所完成的丰功偉績吧。

安·塔拉辛柯夫



作 者 的 話

在战争中，在行军的扬尘蔽天中，
在暑热和严寒里
任何东西都比不上平常的天然水——
井里的，池里的，
水管里的，
蹄印里的，
随便哪条河里的，
小溪里的，冰块下的——
任何东西都比不上清凉的水，
只要是清水就好。

在戰爭中，在嚴峻的歲月里，
在戰鬥的困難的生活中，
在雪地里，在針葉樹的掩護下，
在田野上停留的地方——
任何東西都比不上戰地良好的伙食，
它平常，但合乎營養。
不過炊事員要自己人才好，
這點很是重要。

他要是個名符其實的炊事員，
有時候還要能熬夜，
菜湯要濃得結上一層浮油，
要做得又燙又熱——
要做得更鮮美，更炙嘴，
為了去作任何一次戰鬥，
肩上感到有力量，
感到精神抖擻。
但是
問題並不全在菜湯。

一晝夜不吃東西可以挨過，
而且還能更久，但有時候
戰爭中缺了風趣的俏皮話，
缺了最平常的笑話，
那就一分鐘也難受。

在一次轟炸到另一次轟炸之間，

缺了好的俚語俗話
或者缺了什么開場白，
缺了你，華西里·焦爾金，
華夏·焦爾金——我的主人公啊，
就象缺了馬台烟^①那樣難受。

但缺了什么
比缺了其他一切
更難過活？那就是缺了真理，
缺了那激動心靈的真理，
不管真理是多麼沉痛，
只要它能更加深切……

還需要什麼呢？我看這就是一切。
總之，這是一本戰士的書，
沒有開頭，也沒有結尾。

為什麼這樣——沒有開頭？
因為從頭說起
時間不夠。
為什麼沒有結尾？
只是为了對小伙子表示可惜。

從苦難時期的最初幾天，
在祖國艱難的歲月里

① 一種普通的、質地并不好的煙草。

認真說，華西里·焦尔金，
那時我就跟你建立起了友誼。

我無權忘懷，
你應得的榮光，
你到處給我的一切幫助。
干得好，玩得樂，
戰場上的焦尔金——你是多么可貴。
我怎么能突然把你拋開？
年久的友誼最為可靠。

總之，這本書
我們是從中途開始。
這兒且讓慢慢道來。



目 次

作者介紹	I
“華西里·焦尔金”	III
作者的話	IX

第 一 部

休息中	3
战斗前	14
渡河	25
关于战争	36
焦尔金受伤	40
兢兢獎賞	53
手風琴	57
两个兵	69
兢兢損失	79
决斗	87

第 二 部

作者的話	99
“誰打下來的？”	105